

Jurnalul Oficial

al Uniunii Europene

L 328



Ediția
în limba română

Legislație

Anul 53

14 decembrie 2010

Cuprins

II Acte fără caracter legislativ

REGULAMENTE

- ★ **Regulamentul (UE) nr. 1178/2010 al Comisiei din 13 decembrie 2010 de stabilire a normelor de aplicare a sistemului licențelor de export în sectorul ouălor** 1
- ★ **Regulamentul (UE) nr. 1179/2010 al Comisiei din 10 decembrie 2010 de interdicere a pescuitului de rechini de adâncime în apele comunitare și în apele aflate în afara suveranității sau jurisdicției unor țări terțe din zonele V, VI, VII, VIII și IX de către navele care arborează pavilionul Portugaliei** 11
- Regulamentul (UE) nr. 1180/2010 al Comisiei din 13 decembrie 2010 de stabilire a valorilor forfetare de import pentru fixarea prețului de intrare pentru anumite fructe și legume 13

DECIZII

2010/769/UE:

- ★ **Decizia Comisiei din 13 decembrie 2010 privind stabilirea criteriilor pentru utilizarea de către navele transportatoare de gaz natural lichefiat a metodelor tehnologice ca alternativă la utilizarea combustibililor marini cu conținut redus de sulf care respectă cerințele articolului 4b din Directiva 1999/32/CE a Consiliului privind reducerea conținutului de sulf din anumiți combustibili lichizi, astfel cum a fost modificată prin Directiva 2005/33/CE a Parlamentului European și a Consiliului cu privire la conținutul de sulf al combustibililor marini [notificată cu numărul C(2010) 8753] ⁽¹⁾** 15

Preț: 3 EUR

(continuare în pagina următoare)

(¹) Text cu relevanță pentru SEE

RO

Acele ale căror titluri sunt tipărite cu caractere drepte sunt acte de gestionare curentă adoptate în cadrul politicii agricole și care au, în general, o perioadă de valabilitate limitată.

Titlurile celorlalte acte sunt tipărite cu caractere aldine și sunt precedate de un asterisc.

2010/770/UE:

- ★ **Decizia Comisiei din 13 decembrie 2010 de modificare a Deciziei 2009/980/UE în ceea ce privește condițiile de utilizare a unei mențiuni de sănătate autorizate privind efectul concentratului de tomate solubil în apă asupra agregării plachetare** [notificată cu numărul C(2010) 8828] ⁽¹⁾..... 18

IV *Acte adoptate înainte de 1 decembrie 2009, în temeiul Tratatului CE, al Tratatului UE și al Tratatului Euratom*

2010/771/CE:

- ★ **Decizia Consiliului din 10 noiembrie 2009 privind încheierea unui acord sub forma unui Protocol între Comunitatea Europeană și Republica Libaneză de instituire a unui mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte** 20

Protocol între Comunitatea Europeană și Republica Libaneză de instituire a unui mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte 21

Rectificări

- ★ **Rectificare la Directiva 89/686/CEE a Consiliului din 21 decembrie 1989 privind apropierea legislațiilor statelor membre referitoare la echipamentul individual de protecție** (JO L 399, 30.12.1989) (Ediția specială în limba română, capitolul 13, volumul 9, p. 214) 36



⁽¹⁾ Text cu relevanță pentru SEE

II

(Acte fără caracter legislativ)

REGULAMENTE

REGULAMENTUL (UE) NR. 1178/2010 AL COMISIEI

din 13 decembrie 2010

de stabilire a normelor de aplicare a sistemului licențelor de export în sectorul ouălor

(text codificat)

COMISIA EUROPEANĂ,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

licențelor de export și condiționarea accesului comercianților la sistemul respectiv de respectarea unor condiții precise.

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 1234/2007 al Consiliului din 22 octombrie 2007 de instituire a unei organizări comune a piețelor agricole și privind dispoziții specifice referitoare la anumite produse agricole (Regulamentul unic OCP) ⁽¹⁾, în special articolul 161 alineatul (3), articolul 170 și articolul 192 alineatul (2) coroborat cu articolul 4,

(4) În temeiul articolului 169 din Regulamentul (CE) nr. 1234/2007, respectarea obligațiilor care decurg din acordurile încheiate în cadrul negocierilor comerciale din runda Uruguay privind volumul exportului se asigură prin intermediul licențelor de export. Este, prin urmare, necesar să se stabilească un plan precis privind depunerea cererilor și eliberarea licențelor.

întrucât:

(1) Regulamentul (CE) nr. 596/2004 al Consiliului din 30 martie 2004 de stabilire a normelor de aplicare a regimului licențelor de export în sectorul ouălor ⁽²⁾ a fost modificat de mai multe ori și în mod substanțial ⁽³⁾. Este necesar, din motive de claritate și de raționalizare, să se codifice regulamentul menționat.

(5) De asemenea, este necesar să se prevadă comunicarea deciziilor privind cererile de licențe de export numai după un termen de reflecție. Acest termen trebuie să permită Comisiei să evalueze cantitățile cerute, precum și cheltuielile aferente și să prevadă, dacă este necesar, măsuri speciale aplicabile îndeosebi cererilor în instanță. În interesul comercianților, este necesar să se prevadă că solicitarea licenței poate fi retrasă după stabilirea coeficientului de acceptare.

(2) Este necesar să se stabilească normele de aplicare specifice acestui sistem pentru licențele de export în sectorul ouălor și să se definească, în special, modalitățile de prezentare a cererilor și elementele care trebuie să figureze pe cereri și licențe, prin completarea Regulamentului (CE) nr. 376/2008 al Comisiei din 23 aprilie 2008 de stabilire a normelor comune de aplicare a regimului de licențe de import și export și de certificate de fixare în avans pentru produsele agricole ⁽⁴⁾.

(6) Pentru a putea gestiona acest sistem, Comisia trebuie să dispună de informații exacte privind cererile de licențe depuse și utilizarea licențelor eliberate. În scopul eficienței administrative, trebuie să se prevadă utilizarea unui model unic pentru comunicările statelor membre către Comisie. În vederea obligațiilor de notificare prevăzute de prezentul regulament, statele membre ar trebui să utilizeze sistemele de informare în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 792/2009 al Comisiei din 31 august 2009 de stabilire stabilire a normelor detaliate pentru comunicarea Comisiei de către statele membre a informațiilor și documentelor cu privire la implementarea organizării comune a piețelor, la sistemul de plăți directe, la promovarea produselor agricole și la regimul aplicabil regiunilor ultraperiferice și insulelor mici din Marea Egee ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ JO L 299, 16.11.2007, p. 1.

⁽²⁾ JO L 94, 31.3.2004, p. 33.

⁽³⁾ A se vedea anexa VI.

⁽⁴⁾ JO L 114, 26.4.2008, p. 3.

⁽⁵⁾ JO L 228, 1.9.2009, p. 3.

- (7) Este oportun să se permită, pentru cererile referitoare la cantități egale sau mai mici de 25 de tone și la cererea comerciantului, eliberarea imediată a licențelor de export. Cu toate acestea, este necesar să se limiteze aceste licențe la operațiuni comerciale pe termen scurt pentru a se preveni ocolirea mecanismului prevăzut de prezentul regulament.
- (8) În vederea asigurării unei gestionări foarte precise a cantităților care urmează să fie exportate, este necesar să se facă derogare de la regulile privind toleranța, prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 376/2008.
- (9) În conformitate cu articolul 167 alineatul (3) din Regulamentul (CE) nr. 1234/2007, restituirea la export pentru ouăle destinate incubăției poate fi acordată pe baza unei licențe de export *a posteriori*. Este, prin urmare, necesar să se stabilească normele de aplicare a unui astfel de sistem care ar trebui să asigure, de asemenea, controlul eficient al respectării obligațiilor care decurg din acordurile încheiate în cadrul negocierilor comerciale din runda Uruguay. Cu toate acestea, solicitarea depunerii unei garanții nu pare a fi necesară pentru aceste licențe cerute după operațiunea de export.
- (10) Măsurile prevăzute de prezentul regulament sunt conforme cu avizul Comitetului de gestionare a organizației comune a piețelor agricole,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Toate exporturile de produse din sectorul ouălor pentru care se cere o restituire la export, cu excepția ouălor destinate incubăției cu codurile NC 0407 00 11 și 0407 00 19, se fac cu condiția prezentării unei licențe de export care cuprinde fixarea în avans a restituirii, în conformitate cu articolele 2-8.

Articolul 2

- (1) Licențele de export sunt valabile nouăzeci de zile de la data eliberării lor efective, în conformitate cu articolul 22 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 376/2008.
- (2) Cererile de licențe și licențele cuprind, la rubrica 15, descrierea produsului și, la secțiunea 16, codul produsului cu douăsprezece cifre din nomenclatura produselor agricole pentru restituirile la export.
- (3) Categoriile de produse prevăzute la articolul 13 alineatul (1) al doilea paragraf din Regulamentul (CE) nr. 376/2008, precum și valoarea garanției privind licențele de export sunt indicate la anexa I.

- (4) Cererile de licențe și licențele cuprind, la rubrica 20, cel puțin una dintre mențiunile care figurează în anexa II.

Articolul 3

- (1) Cererile de licențe de export se pot depune la autoritățile competente de luni până vineri în fiecare săptămână.
- (2) Solicitantul unei licențe de export este o persoană fizică sau juridică în măsură să dovedească, în momentul depunerii cererii, la cererea autorităților competente din statele membre, faptul că desfășoară o activitate de comerț în sectorul ouălor de cel puțin douăsprezece luni. Cu toate acestea, nu pot depune cereri comercianții cu amănuntul sau cei care își vând produsele consumatorului final prin unități de alimentație publică.
- (3) Licențele de export se eliberează în miercuri care urmează perioadei prevăzute la alineatul (1), cu condiția ca niciuna dintre măsurile speciale prevăzute la alineatul (4) să nu fi fost luată între timp de către Comisie.
- (4) În cazul în care eliberarea licențelor de export duce sau riscă să ducă la depășirea sumelor bugetare disponibile sau la epuizarea cantităților maxime pentru care se pot acorda restituiri la export pe parcursul perioadei respective, luând în considerare limitele prevăzute la articolul 169 din Regulamentul (CE) nr. 1234/2007 sau atunci când problema licențelor de export nu permite continuarea exporturilor pe restul perioadei în cauză, Comisia poate:
- (a) să stabilească un procent unic de acceptare pentru cantitățile solicitate;
- (b) să respingă cererile pentru care nu au fost încă acordate licențele de export;
- (c) să suspende depunerea cererilor pentru licențe de export pentru o perioadă de maximum cinci zile lucrătoare, cu posibilitatea prelungirii suspendării pe o perioadă stabilită în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 195 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 1234/2007.

Cererile de eliberare a licențelor de export depuse pe parcursul perioadei de suspendare nu sunt valabile.

Măsurile prevăzute la primul paragraf se pot aplica sau modifica pentru fiecare categorie de produse și pentru fiecare destinație.

(5) Măsurile prevăzute la alineatul (4) pot fi adoptate în cazul în care cererile de eliberare a licențelor de export se referă la cantități care depășesc sau riscă să depășească cantitățile livrate în condiții normale către o singură destinație și atunci când eliberarea licențelor solicitate prezintă un risc de speculație, denaturare a concurenței între operatori sau de perturbare a schimburilor comerciale respective sau a pieței interne.

(6) În cazul în care cantitățile cerute sunt respinse sau reduse, garanția se eliberează imediat pentru orice cantitate pentru care nu a fost îndeplinită cererea.

(7) Prin derogare de la alineatul (3), în cazul în care se stabilește un procent unic de acceptare mai mic de 80 %, licența se eliberează cel târziu în a unsprezecea zi lucrătoare următoare publicării procentului respectiv în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*. În cele zece zile lucrătoare de după această publicare, comerciantul poate:

— fie să își retragă cererea, în acest caz garanția fiind eliberată imediat;

— fie să ceară eliberarea imediată a licenței, în acest caz organismul competent eliberându-l imediat, dar cel mai devreme în ziua normală de eliberare pentru săptămâna în cauză.

(8) Prin derogare de la alineatul (3), Comisia poate stabili o altă zi decât miercuria pentru eliberarea licenței de export, în cazul în care nu este posibil să se respecte această zi.

Articolul 4

(1) La solicitarea comerciantului, cererile de licențe referitoare la o cantitate mai mică sau egală cu 25 de tone de produse nu fac obiectul unor eventuale măsuri speciale prevăzute la articolul 3 alineatul (4), iar licențele solicitate se eliberează imediat.

În acest caz, prin derogare de la articolul 2 alineatul (1), durata de valabilitate a certificatelor este limitată la cinci zile lucrătoare de la data eliberării lor efective în sensul articolului 22 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 376/2008, iar secțiunea 20 din cererile de certificat și certificatele conțin una dintre mențiunile din anexa III.

(2) Comisia poate, dacă este necesar, să suspende aplicarea prezentului articol.

Articolul 5

Licențele de export nu sunt transmisibile.

Articolul 6

(1) Cantitatea exportată în cadrul limitei de toleranță prevăzute la articolul 7 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. 376/2008 nu dă dreptul la plata restituirii.

(2) La rubrica 22 din certificat se înscrie cel puțin una dintre mențiunile care figurează în anexa IV.

Articolul 7

(1) Statele membre comunică Comisiei, în fiecare vineri, următoarele informații:

(a) cererile de licențe de export prevăzute la articolul 1, depuse de luni până vineri din săptămâna în curs, indicând dacă acestea intră în cadrul articolului 4 sau nu;

(b) cantitățile pentru care au fost eliberate licențe de export în miercuria precedentă, cu excepția licențelor eliberate imediat în cadrul articolului 4;

(c) cantitățile pentru care au fost retrase cererile de licențe de export, în cazul prevăzut la articolul 3 alineatul (7), în cursul săptămânii precedente.

(2) Comunicarea cererilor prevăzute la alineatul (1) litera (a) precizează:

(a) cantitatea în greutate produs pentru fiecare categorie prevăzută la articolul 2 alineatul (3);

(b) defalcarea în funcție de destinație a cantității pentru fiecare categorie, în cazul în care procentul restituirii diferă după destinație;

(c) procentul de restituire aplicabil;

(d) valoarea totală a restituirii în euro stabilită în avans pe categorie.

(3) Statele membre comunică lunar Comisiei, după expirarea duratei de valabilitate a licențelor, cantitatea de certificate de export neutilizate.

Articolul 8

(1) În privința ouălor de incubație de la codurile NC 0407 00 11 și 0407 00 19, comercianții declară în momentul îndeplinirii formalităților vamale de export că au intenția să ceară restituirea la export.

(2) Comercianții depun pe lângă autoritățile competente, cel mai târziu după două zile lucrătoare de la operațiunea de export, cererea de licențe de export *a posteriori* pentru ouăle de incubație care au fost exportate. Cererea de licență și licența cuprind, la rubrica 20, mențiunea *a posteriori*, biroul vamal unde au fost îndeplinite formalitățile vamale, precum și ziua exportului în înțelesul articolului 5 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 612/2009 al Comisiei ⁽¹⁾.

Prin derogare de la articolul 14 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 376/2008, nu se cere nici o garanție.

(3) În fiecare săptămână până vineri cel târziu, statele membre comunică Comisiei numărul licențelor de export *a posteriori* solicitate în cursul săptămânii respective, incluzând comunicările „vide”. În comunicări se precizează, dacă este cazul, detaliile menționate la articolul 7 alineatul (2).

(4) Licențele de export *a posteriori* se eliberează în miercurea următoare, cu condiția ca niciuna dintre măsurile speciale prevăzute la articolul 3 alineatul (4) să nu fi fost luată deja de Comisie de la data exportului respectiv. În caz contrar, exporturile deja efectuate fac obiectul măsurilor respective.

Această licență dă dreptul la plata restituirii aplicabile în ziua exportului în înțelesul articolului 5 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 612/2009.

(5) Articolul 23 din Regulamentul (CE) nr. 376/2008 nu se aplică licențelor *a posteriori* prevăzute la alineatele (1)-(4) ale acestui articol.

Aceste licențe se prezintă direct de către cel interesat organismului însărcinat cu plata restituirii la export. Acest organism alocă și vizează certificatul.

Articolul 9

Comunicările prevăzute în prezentul regulament, inclusiv comunicările „vide”, se efectuează în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 792/2009.

Articolul 10

Regulamentul (CE) nr. 596/2004 se abrogă.

Trimiterile la regulamentul abrogat se înțeleg ca trimiteri la prezentul regulament și se citesc în conformitate cu tabelul de corespondență din anexa VII.

Articolul 11

Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 13 decembrie 2010.

Pentru Comisie

Președintele

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ JO L 186, 17.7.2009, p. 1.

ANEXA I

Codul produsului din nomenclatura produselor agricole pentru restituirile la export ⁽¹⁾	Categorie	Valoarea garanției (în euro la 100 kg greutate netă)
0407 00 11 9000	1	—
0407 00 19 9000	2	—
0407 00 30 9000	3	3 ⁽²⁾ 2 ⁽³⁾
0408 11 80 9100	4	10
0408 19 81 9100 0408 19 89 9100	5	5
0408 91 80 9100	6	15
0408 99 80 9100	7	4

⁽¹⁾ Regulamentul (CEE) nr. 3846/87 al Comisiei (JO L 366, 24.12.1987, p. 1), sectorul 8.

⁽²⁾ Pentru destinațiile indicate la anexa V.

⁽³⁾ Alte destinații.

ANEXA II

Mențiunile prevăzute la articolul 2 alineatul (4)

— în bulgară:	Регламент (ЕС) № 1178/2010
— în spaniolă:	Reglamento (UE) n° 1178/2010
— în cehă:	Nařízení (EU) č. 1178/2010
— în daneză:	Forordning (EU) nr. 1178/2010
— în germană:	Verordnung (EU) Nr. 1178/2010
— în estonă:	Määrus (EL) nr 1178/2010
— în greacă:	Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1178/2010
— în engleză:	Regulation (EU) No 1178/2010
— în franceză:	Règlement (UE) n° 1178/2010
— în italiană:	Regolamento (UE) n. 1178/2010
— în letonă:	Regula (ES) Nr. 1178/2010
— în lituaniană:	Reglamentas (ES) Nr. 1178/2010
— în maghiară:	1178/2010/EU rendelet
— în malteză:	Regolament (UE) Nru 1178/2010
— în olandeză:	Verordening (EU) nr. 1178/2010
— în polonă:	Rozporządzenie (UE) nr 1178/2010
— în portugheză:	Regulamento (UE) n.º 1178/2010
— în română:	Regulamentul (UE) nr. 1178/2010
— în slovacă:	Nariadenie (EÚ) č. 1178/2010
— în slovenă:	Uredba (EU) št. 1178/2010
— în finlandeză:	Asetus (EU) N:o 1178/2010
— în suedeză:	Förordning (EU) nr 1178/2010

ANEXA III

Mențiunile prevăzute la articolul 4 alineatul (1) paragraful al doilea

- în bulgară: Лицензия, валидна пет работни дни
 - în spaniolă: Certificado válido durante cinco días hábiles
 - în cehă: Licence platná pět pracovních dní
 - în daneză: Licens, der er gyldig i fem arbejdsdage
 - în germană: Fünf Arbeitstage gültige Lizenz
 - în estonă: Litsents kehtib viis tööpäeva
 - în greacă: Πιστοποιητικό που ισχύει για πέντε εργάσιμες ημέρες
 - în engleză: Licence valid for five working days
 - în franceză: Certificat valable cinq jours ouvrables
 - în italiană: Titolo valido cinque giorni lavorativi
 - în letonă: Licences derīguma termiņš ir piecas darba dienas
 - în lituaniană: Licencijos galioja penkias darbo dienas
 - în maghiară: Öt munkanapig érvényes tanúsítvány
 - în malteză: Liċenza valida għal hamest ijiem tax-xogħol
 - în olandeză: Certificaat met een geldigheidsduur van vijf werkdagen
 - în polonă: Pozwolenie ważne pięć dni roboczych
 - în portugheză: Certificado de exportação válido durante cinco dias úteis
 - în română: Licență valabilă timp de cinci zile lucrătoare
 - în slovacă: Licencia platí päť pracovných dní
 - în slovenă: Dovoljenje velja 5 delovnih dni
 - în finlandeză: Todistus on voimassa viisi työpäivää
 - în suedeză: Licensen är giltig fem arbetsdagar
-

ANEXA IV

Mențiuni prevăzute la articolul 6 alineatul (2)

- în bulgară: Възстановяване, валидно за [...] тона (количество, за което е издадена лицензията).
 - în spaniolă: Restitución válida por [...] toneladas (cantidad por la que se expida el certificado)
 - în cehă: Náhrada platná pro [...] tun (množství, pro které je licence vydána).
 - în daneză: Restitutionen omfatter [...] t (den mængde, licensen vedrører)
 - în germană: Erstattung gültig für [...] Tonnen (Menge, für welche die Lizenz ausgestellt wurde)
 - în estonă: Eksporditoetus kehtib [...] tonni kohta (kogus, millele on antud ekspordilitsents).
 - în greacă: Επιστροφή ισχύουσας για [...] τόνους (ποσότητα για την οποία έχει εκδοθεί το πιστοποιητικό)
 - în engleză: Refund valid for [...] tonnes (quantity for which the licence is issued)
 - în franceză: Restitution valable pour [...] tonnes (quantité pour laquelle le certificat est délivré)
 - în italiană: Restituzione valida per [...] t (quantitativo per il quale il titolo è rilasciato)
 - în letonă: Kompensācija ir spēkā attiecībā uz [...] tonnām (daudzums par kuru ir izsniegta licence).
 - în lituaniană: Grąžinamoji išmoka galioja [...] tonoms (kiekis, kuriam išduota licencija).
 - în maghiară: A visszatérítés [...] tonnára érvényes (azt a mennyiséget kell feltüntetni, amelyre az engedélyt kiadták).
 - în malteză: Rifuzjoni valida għal [...] tunnelli (kwantità li għaliha tinħareġ il-licenza).
 - în olandeză: Restitutie geldig voor [...] ton (hoeveelheid waarvoor het certificaat wordt afgegeven)
 - în polonă: Refundacja ważna dla [...] ton (ilość, dla której zostało wydane pozwolenie).
 - în portugheză: Restituição válida para [...] toneladas (quantidade relativamente à qual é emitido o certificado)
 - în română: Restituire valabilă pentru [...] tone (cantitatea pentru care a fost eliberată licența).
 - în slovacă: Náhrada je platná pre [...] ton (množstvo, pre ktoré bolo vydané povolenie).
 - în slovenă: Nadomestilo velja za [...] ton (količina, za katero je bilo dovoljenje izdano).
 - în finlandeză: Tuki on voimassa [...] tonnille (määrä, jolle todistus on myönnetty)
 - în suedeză: Ger rätt till exportbidrag för (...) ton (den kvantitet för vilken licensen utfärdats).
-

ANEXA V

Bahrein	Hong-Kong	Qatar
Coreea de Sud	Japonia	Rusia
Egipt	Kuweit	Taiwan
Emiratele Arabe Unite	Malaezia	Thailanda
Filipine	Oman	Yemen

ANEXA VI

Regulament abrogat și lista modificărilor ulterioare

Regulamentul (CE) nr. 596/2004 al Comisiei
(JO L 94, 31.3.2004, p. 33)

Regulamentul (CE) nr. 1475/2004 al Comisiei
(JO L 271, 19.8.2004, p. 31)

Regulamentul (CE) nr. 1713/2006 al Comisiei
(JO L 321, 21.11.2006, p. 11)

Regulamentul (UE) nr. 557/2010 al Comisiei
(JO L 159, 25.6.2010, p. 13)

Numai articolul 14

Numai articolul 2

ANEXA VII

Tabel de corespondență

Regulamentul (CE) nr. 596/2004	Prezentul regulament
Articolul 1	Articolul 1
Articolul 2 alineatul (1), (2) și (3)	Articolul 2 alineatul (1), (2) și (3)
Articolul 2 alineatul (4), cuvintele introductive	Articolul 2 alineatul (4)
Articolul 2 alineatul (4), liniuțele 1-11	Anexa II
Articolul 3 alineatele (1)-(4)	Articolul 3 alineatele (1)-(4)
Articolul 3 alineatul (4) litera (a)	Articolul 3 alineatul (5)
Articolul 3 alineatul (5)	Articolul 3 alineatul (6)
Articolul 3 alineatul (6)	Articolul 3 alineatul (7)
Articolul 3 alineatul (7)	Articolul 3 alineatul (8)
Articolele 4 și 5	Articolele 4 și 5
Articolul 6 alineatul (1)	Articolul 6 alineatul (1)
Articolul 6 alineatul (2), cuvintele introductive	Articolul 6 alineatul (2)
Articolul 6, liniuțele 1-11	Anexa IV
Articolele 7 și 8	Articolele 7 și 8
Articolul 8a	Articolul 9
Articolul 9	—
—	Articolul 10
Articolul 10	Articolul 11
Anexa I	Anexa I
Anexa Ia	Anexa III
Anexa III	Anexa V
Anexa IV	—
Anexa V	—
—	Anexa VI
—	Anexa VII

REGULAMENTUL (UE) NR. 1179/2010 AL COMISIEI**din 10 decembrie 2010****de interdicere a pescuitului de rechini de adâncime în apele comunitare și în apele aflate în afara suveranității sau jurisdicției unor țări terțe din zonele V, VI, VII, VIII și IX de către navele care arborează pavilionul Portugaliei**

COMISIA EUROPEANĂ,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

*Articolul 1*având în vedere Regulamentul (CE) nr. 1224/2009 al Consiliului din 20 noiembrie 2009 de stabilire a unui sistem comunitar de control pentru asigurarea respectării normelor politicii comune în domeniul pescuitului ⁽¹⁾, în special articolul 36 alineatul (2),**Epuizarea cotei**

Cota de pescuit alocată pentru 2010 statului membru menționat în anexa la prezentul regulament pentru stocul indicat în aceeași anexă se consideră epuizată de la data stabilită în respectiva anexă.

întrucât:

Articolul 2(1) Regulamentul (CE) nr. 1359/2008 al Consiliului din 28 noiembrie 2008 de stabilire, pentru 2009 și 2010, a posibilităților de pescuit pentru navele comunitare în ceea ce privește anumite stocuri de pești de adâncime ⁽²⁾ stabilește cotele pentru 2009 și 2010.**Interdicții**

Activitățile de pescuit din stocul menționat în anexa la prezentul regulament realizate de nave care arborează pavilionul statului membru menționat în aceeași anexă sau care sunt înmatriculate în respectivul stat membru se interzic începând de la data stabilită în anexă. După această dată, se interzic păstrarea la bord, transferul, transbordarea sau debarcarea peștelui din stocul respectiv capturat de către navele în cauză.

(2) Conform informațiilor primite de Comisie, capturile din stocul menționat în anexa la prezentul regulament efectuate de nave care arborează pavilionul statului membru menționat în aceeași anexă sau care sunt înmatriculate în respectivul stat membru au epuizat cota alocată pentru 2010.

Articolul 3

(3) Prin urmare, este necesară interzicerea activităților de pescuit din acest stoc,

Intrare în vigoarePrezentul regulament intră în vigoare în ziua următoare datei publicării sale în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 10 decembrie 2010.

Pentru Comisie,
pentru președinte

Lowri EVANS

Director general pentru afaceri maritime și pescuit

⁽¹⁾ JO L 343, 22.12.2009, p. 1.⁽²⁾ JO L 352, 31.12.2008, p. 1.

ANEXĂ

Nr.	18/DSS
Stat membru	Portugalia
Stoc	DWS/56789-
Specie	Rechini de adâncime
Zonă	Apele comunitare și apele care nu se află sub suveranitatea sau jurisdicția unor țări terțe, din zonele V, VI, VII, VIII și IX
Data	7.6.2010

REGULAMENTUL (UE) NR. 1180/2010 AL COMISIEI**din 13 decembrie 2010****de stabilire a valorilor forfetare de import pentru fixarea prețului de intrare pentru anumite fructe și legume**

COMISIA EUROPEANĂ,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 1234/2007 al Consiliului din 22 octombrie 2007 de instituire a unei organizări comune a piețelor agricole și privind dispoziții specifice referitoare la anumite produse agricole (Regulamentul unic OCP) ⁽¹⁾,având în vedere Regulamentul (CE) nr. 1580/2007 al Comisiei din 21 decembrie 2007 de stabilire a normelor de aplicare a Regulamentelor (CE) nr. 2200/96, (CE) nr. 2201/96 și (CE) nr. 1182/2007 ale Consiliului în sectorul fructelor și legumelor ⁽²⁾, în special articolul 138 alineatul (1),

întrucât:

Regulamentul (CE) nr. 1580/2007 prevede, ca urmare a rezultatelor negocierilor comerciale multilaterale din Runda Uruguay, criteriile pentru stabilirea de către Comisie a valorilor forfetare de import din țări terțe pentru produsele și perioadele menționate în partea A din anexa XV la regulamentul respectiv,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Valorile forfetare de import prevăzute la articolul 138 din Regulamentul (CE) nr. 1580/2007 se stabilesc în anexa la prezentul regulament.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 14 decembrie 2010.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 13 decembrie 2010.

*Pentru Comisie,
pentru președinte*

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 299, 16.11.2007, p. 1.

⁽²⁾ JO L 350, 31.12.2007, p. 1.

ANEXĂ

Valorile forfetare de import pentru determinarea prețului de intrare pentru anumite fructe și legume

(EUR/100 kg)

Cod NC	Codul țărilor terțe ⁽¹⁾	Valoare forfetară de import
0702 00 00	AL	53,0
	MA	66,4
	TR	122,3
	ZZ	80,6
0707 00 05	EG	150,8
	TR	76,9
	ZZ	113,9
0709 90 70	MA	88,1
	TR	92,2
	ZZ	90,2
0805 10 20	AR	43,0
	BR	46,6
	CL	87,1
	MA	63,1
	PE	58,9
	SZ	46,6
	TR	51,9
	UY	41,1
	ZA	46,9
	ZZ	53,9
0805 20 10	MA	63,2
	TR	57,6
	ZZ	60,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	71,8
	TR	67,3
	ZZ	69,6
0805 50 10	TR	59,2
	ZZ	59,2
0808 10 80	AR	74,9
	AU	205,3
	CA	87,8
	CL	84,2
	CN	95,3
	MK	26,7
	NZ	98,3
	US	99,4
	ZA	125,6
	ZZ	99,7
0808 20 50	CN	65,1
	US	112,9
	ZA	141,4
	ZZ	106,5

⁽¹⁾ Nomenclatorul țărilor, astfel cum este stabilit prin Regulamentul (CE) nr. 1833/2006 al Comisiei (JO L 354, 14.12.2006, p. 19). Codul „ZZ” reprezintă „alte origini”.

DECIZII

DECIZIA COMISIEI

din 13 decembrie 2010

privind stabilirea criteriilor pentru utilizarea de către navele transportatoare de gaz natural lichefiat a metodelor tehnologice ca alternativă la utilizarea combustibililor marini cu conținut redus de sulf care respectă cerințele articolului 4b din Directiva 1999/32/CE a Consiliului privind reducerea conținutului de sulf din anumiți combustibili lichizi, astfel cum a fost modificată prin Directiva 2005/33/CE a Parlamentului European și a Consiliului cu privire la conținutul de sulf al combustibililor marini

[notificată cu numărul C(2010) 8753]

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2010/769/UE)

COMISIA EUROPEANĂ,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

având în vedere Directiva 1999/32/CE a Consiliului din 26 aprilie 1999 privind reducerea conținutului de sulf din anumiți combustibili lichizi ⁽¹⁾, astfel cum a fost modificată prin Directiva 2005/33/CE a Parlamentului European și a Consiliului ⁽²⁾, în special articolul 4c,

întrucât:

(1) Articolul 4b din directiva respectivă prevede că navele aflate la dană în porturile comunitare nu trebuie să utilizeze, începând cu 1 ianuarie 2010, combustibili marini cu un conținut de sulf ce depășește 0,1 % din masă. Totuși, această cerință nu se aplică combustibililor utilizați la bordul navelor care folosesc tehnologii omologate de reducere a emisiilor, în conformitate cu articolul 4c.

(2) Articolul 4c alineatul (4) prevede că statele membre pot permite navelor să utilizeze o tehnologie omologată de reducere a emisiilor ca alternativă la utilizarea combustibililor marini cu conținut redus de sulf care respectă cerințele articolului 4b, cu condiția ca aceste nave să înregistreze în mod continuu reduceri ale emisiilor care să fie cel puțin echivalente cu cele care s-ar obține prin aplicarea valorilor limită ale conținutului de sulf din combustibili, specificate în directiva respectivă.

(3) Articolul 4c alineatul (3) prevede stabilirea unor criterii pentru utilizarea metodelor tehnologice de către navele care arborează orice pavilion în porturi și estuare închise din Comunitate, în conformitate cu procedura menționată la articolul 9 alineatul (2) din directiva respectivă. Aceste criterii trebuie comunicate OMI.

(4) Navele transportatoare de gaz natural lichefiat (GNL) sunt frecvent echipate cu cazane cu combustibil mixt care utilizează gaz lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării și păcură grea pentru propulsie și operațiuni legate de transportul de marfă. Pentru a respecta cerințele directivei, majoritatea navelor transportatoare de GNL care intră în porturile UE ar putea utiliza tehnologii de reducere a emisiilor folosind un amestec de combustibili marini și gaz lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării pentru a produce emisii de sulf mai mici sau egale cu 0,1 % din emisiile de sulf din combustibili.

(5) Pe termen lung, gazul lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării ar putea fi utilizat drept combustibil primar la dană, producând emisii de sulf mai reduse decât cele care s-ar obține prin aplicarea valorilor limită ale conținutului de sulf din combustibili, specificate în directiva respectivă.

(6) Măsurile prevăzute de prezenta decizie sunt conforme cu avizul comitetului de reglementare instituit în conformitate cu articolul 9 alineatul (2) din directivă,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

O navă transportatoare de gaz natural lichefiat (denumită în continuare „navă transportatoare de GNL”) este o navă construită sau adaptată și utilizată la transportul gazului natural lichefiat, astfel cum este definit de Codul internațional pentru construcția și echiparea navelor care transportă gaze lichefiate în vrac (Codul IGC).

Articolul 2

Pentru a realiza obiectivul de reducere a emisiilor provenite de la nave printr-o metodă tehnologică alternativă de reducere, utilizând un amestec de combustibil marin și gaz lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării, navele transportatoare de GNL trebuie să utilizeze și să respecte criteriile de calcul prevăzute în anexă.

⁽¹⁾ JO L 121, 11.5.1999, p. 13.

⁽²⁾ JO L 191, 22.7.2005, p. 59.

Navele transportatoare de GNL pot utiliza metoda tehnologică alternativă de reducere a emisiilor pe durata staționării la dană în porturile comunitare, acordând echipajului suficient timp pentru a pune în aplicare toate măsurile necesare pentru a utiliza un amestec de combustibil marin și de gaz lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării cât mai curând posibil după sosirea la dană și cât mai târziu posibil înainte de plecare.

Articolul 3

Reducerea emisiilor de sulf obținute prin aplicarea metodei menționate la articolul 2 trebuie să fie cel puțin echivalente cu reducerile care s-ar obține prin aplicarea valorilor limită ale conținutului de sulf din combustibili, specificate în directivă.

Articolul 4

Statele membre solicită navelor transportatoare de GNL care utilizează metoda tehnologică alternativă de reducere a emisiilor și care intră în porturi aflate sub jurisdicția lor să consemneze în jurnalul de bord al navei informații detaliate cu privire la tipul și cantitatea de combustibili utilizați la bord. În acest scop, aceste nave trebuie echipate astfel încât

consumul de combustibili marini și de gaz lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării să poată fi monitorizat și măsurat în mod permanent.

Articolul 5

Statele membre iau măsurile corespunzătoare pentru a monitoriza și a verifica utilizarea metodei tehnologice alternative de reducere a emisiilor pe durata staționării la dană, pe baza rezultatelor obținute în materie de reducere a emisiilor, comunicate de navele transportatoare de GNL.

Articolul 6

Prezenta decizie se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, 13 decembrie 2010.

Pentru Comisie

Siim KALLAS

Vicepreședinte

ANEXĂ

1. Formula

În scopul stabilirii echivalenței în sensul articolului 3, se va utiliza următoarea formulă:

$$S_F (\%) \cdot M_F \leq 0,1 \% \cdot M_{F0,1} \%$$

Unde:

- $S_F (\%)$: procentajul conținutului de sulf pe unitate de masă din combustibilul marin utilizat
- M_F : masa combustibilului marin consumat în timpul staționării la dană, în kg
- $M_{F0,1} \%$: masa echivalentă în kg a unui combustibil cu un conținut de sulf $\leq 0,1 \%$. Acest factor se calculează cu următoarea formulă:

$$M_{F0,1} \% = (M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F) / E_{F0,1} \%$$

Unde:

- M_{BOG} : masa gazului lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării consumat la dană, în kg
- E_{BOG} : valoarea energetică a gazului lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării utilizat, în MJ/Kg
- M_F : masa combustibilului marin consumat la dană, în kg
- E_F : valoarea energetică a combustibilului marin utilizat, în MJ/Kg
- $E_{F0,1} \%$: valoarea energetică a combustibilului marin cu un conținut de sulf $\leq 0,1 \%$, în MJ/Kg

Dezvoltarea formulei 1

Cele două formule menționate anterior pot fi combinate după cum urmează:

$$S_F (\%) \cdot M_F / (M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F) \leq 0,1 \% / E_{F0,1} \%$$

Dezvoltarea formulei 2

Formula poate fi dezvoltată în continuare, după cum urmează:

$$S_F (\%) / (R_{G/F} \cdot E_{BOG} + E_F) \leq 0,1 \% / E_{F0,1} \%$$

Unde:

- $R_{G/F}$: raportul dintre masa gazului lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării și masa combustibilului marin consumate la dană (M_{BOG}/M_F)

Această a doua dezvoltare poate fi exprimată și în felul următor:

$$R_{G/F} \geq (S_F (\%) \cdot E_{F0,1} \% - 0,1 \% \cdot E_F) / 0,1 \% \cdot E_{BOG}$$

2. Aplicarea formulei

Întrucât valorile energetice ale diferiților combustibili marini luate în considerare în cadrul formulei sunt foarte asemănătoare, se justifică utilizarea valorilor standard pentru $E_{F0,1} \%$, E_F și E_{BOG} , pentru a simplifica aplicarea formulei în practică. În special, se poate emite ipoteza aplicării următoarelor valori energetice standard:

$E_{F0,1} \% = 43,0 \text{ MJ/Kg}$ (sursă: DNV Petroleum Services)

$E_F = 40,8 \text{ MJ/Kg}$ (sursă: DNV Petroleum Services)

$E_{BOG} = 50,0 \text{ MJ/Kg}$ (valoarea energetică ISO pentru metan)

În consecință, formula ar urma să fie simplificată după cum urmează:

$$R_{G/F} \geq 8,6 \cdot S_F (\%) - 0,816$$

Pe această bază, unica valoare care trebuie introdusă în formulă pentru a obține raportul cerut între masa gazului lichefiat pierdut prin vaporizare pe durata stocării și masa combustibilului marin consumate la dană ($R_{G/F}$ sau M_{BOG}/M_F) este conținutul de sulf din combustibilul marin utilizat pe durata staționării la dană. Tabelul de mai jos exemplifică ponderea minimă necesară pentru a îndeplini criteriile de echivalență pentru combustibilii marini cu conținuturi diferite de sulf.

Conținutul de sulf (%)	1,0 %	1,5 %	2,0 %	2,5 %	3,0 %	3,5 %
M_{BOG}/M_F	7,8	12,1	16,4	20,7	25,0	29,3

DECIZIA COMISIEI

din 13 decembrie 2010

de modificare a Deciziei 2009/980/UE în ceea ce privește condițiile de utilizare a unei mențiuni de sănătate autorizate privind efectul concentratului de tomate solubil în apă asupra agregării plachetare

[notificată cu numărul C(2010) 8828]

(Numai textul în limba engleză este autentic)

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2010/770/UE)

COMISIA EUROPEANĂ,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 1924/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 20 decembrie 2006 privind mențiunile nutriționale și de sănătate înscrise pe produsele alimentare ⁽¹⁾, în special articolul 18 alineatul (4) și articolul 19,

după consultarea Autorității Europene pentru Siguranța Alimentară,

după consultarea statelor membre,

întrucât:

(1) Ca urmare a avizului Autorității Europene pentru Siguranța Alimentară (EFSA), denumită în continuare „autoritatea”, privind efectele concentratului de tomate solubil în apă (WSTC I și II) asupra activității plachetelor sangvine la persoanele sănătoase (întrebarea nr. EFSA-Q-2009-00229) ⁽²⁾, mențiunea de sănătate care precizează că „concentratul de tomate solubil în apă (WSTC I și II) ajută la menținerea unui flux sanguin sănătos” a fost autorizată prin Decizia 2009/980/UE a Comisiei ⁽³⁾. În conformitate cu articolul 16 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. 1924/2006, Decizia 2009/980/UE a inclus următoarea condiție pentru utilizarea mențiunii de sănătate respective: „Informații adresate consumatorului conform cărora efectul benefic se obține prin consumul zilnic a 3 g de WSTC I sau a 150 mg de WSTC II diluat în maximum 250 ml de suc de fructe, băuturi aromatizate sau băuturi din iaurt (cu excepția celor puternic pasteurizate)”.

(2) În acest context, la 31 martie 2010, solicitantul, Proxexis Natural Products Ltd., a depus o cerere de modificare a autorizației pentru mențiunea de sănătate în cauză, în

conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (CE) nr. 1924/2006. Modificarea se referă la o extindere a condițiilor de utilizare care însoțesc mențiunea de sănătate autorizată, permițând în special utilizarea produsului în suplimentele alimentare.

(3) Autorității i s-a solicitat un aviz privind modificarea condițiilor de utilizare a mențiunii de sănătate conform propunerii solicitantului. La data de 23 iulie 2010, Comisia și statele membre au primit avizul științific din partea autorității (întrebarea nr. EFSA-Q-2010-00809) ⁽⁴⁾ care concluzionează, pe baza datelor transmise, că s-a stabilit o relație cauză-efect între consumul de WSTC I și II în suplimentele alimentare sub formă de pulberi, tablete și capsule și efectul pretins.

(4) Ținând cont de avizul științific al autorității și în vederea extinderii utilizării mențiunii de sănătate la alimente altele decât cele deja autorizate, este necesară, prin urmare, modificarea condițiilor de utilizare a produsului.

(5) Prin urmare, Decizia 2009/980/UE trebuie modificată în consecință,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

În anexa la Decizia 2009/980/UE, textul din a patra coloană (Condiții de utilizare a mențiunii de sănătate) se înlocuiește cu următorul text:

„Informații adresate consumatorului conform cărora efectul benefic se obține prin consumul zilnic a 3 g de WSTC I sau a 150 mg de WSTC II diluat în maximum 250 ml de suc de fructe, băuturi aromatizate sau băuturi din iaurt (cu excepția celor puternic pasteurizate) sau prin consumul zilnic a 3 g de WSTC I sau a 150 mg de WSTC II în suplimente alimentare ingerate cu un pahar cu apă sau cu alt lichid.”

⁽¹⁾ JO L 404, 30.12.2006, p. 9.

⁽²⁾ The EFSA Journal (2009) 1101, 1-15.

⁽³⁾ JO L 336, 18.12.2009, p. 55.

⁽⁴⁾ The EFSA Journal (2010); 8(7):1689.

Articolul 2

Prezenta decizie se adresează Provexis Natural Products Ltd., Thames Court, 1 Victoria Street, Windsor, Berkshire, SL4 1YB, Regatul Unit.

Adoptată la Bruxelles, 13 decembrie 2010.

Pentru Comisie
John DALLI
Membru al Comisiei

IV

(Acte adoptate înainte de 1 decembrie 2009, în temeiul Tratatului CE, al Tratatului UE și al Tratatului Euratom)

DECIZIA CONSILIULUI

din 10 noiembrie 2009

privind încheierea unui acord sub forma unui Protocol între Comunitatea Europeană și Republica Libaneză de instituire a unui mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte

(2010/771/CE)

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 133 coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf prima teză,

având în vedere propunerea Comisiei,

întrucât:

- (1) La 24 februarie 2006, Consiliul a autorizat Comisia să înceapă negocierile cu partenerii din regiunea mediteraneană pentru a stabili un mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale.
- (2) Comisia a purtat negocierile, consultându-se în același timp cu comitetul instituit în temeiul articolului 133 din tratat și în conformitate cu directivele de negociere adoptate de către Consiliu.
- (3) Comisia a finalizat negocierile în vederea încheierii unui acord sub forma unui Protocol între Comunitatea Europeană și Republica Libaneză de instituire a unui mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte ⁽¹⁾.
- (4) Acordul ar trebui aprobat,

DECIDE:

Articolul 1

Prin prezenta decizie se aprobă, în numele Comunității, încheierea acordului sub forma unui Protocol între Comunitatea Europeană și Republica Libaneză de instituire a unui mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte.

Textul acordului se atașează la prezenta decizie.

Articolul 2

Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana (persoanele) împuternicită (împuternicite) să semneze acordul sub forma unui protocol, prin care Comunitatea își asumă obligații.

Adoptată la Bruxelles, 10 noiembrie 2009.

Pentru Consiliu

Președintele

A. BORG

⁽¹⁾ JO L 143, 30.5.2006, p. 2.

PROTOCOL

între Comunitatea Europeană și Republica Libaneză de instituire a unui mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

REPUBLICA LIBANEZĂ,

denumită în continuare „Liban”,

pe de altă parte,

AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

CAPITOLUL I**OBIECTIVUL ȘI DOMENIUL DE APLICARE***Articolul 1***Obiectivul**

Obiectivul prezentului protocol este de a preveni și de a soluționa orice litigiu de natură comercială între părți, astfel încât să se ajungă, dacă este posibil, la o soluție acceptabilă pentru ambele părți.

*Articolul 2***Aplicarea protocolului**

Dispozițiile prezentului protocol se aplică în cazul oricărui litigiu privind interpretarea și aplicarea dispozițiilor de la titlul II (cu excepția articolelor 23, 24 și 25) din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte (denumit în continuare „acordul de asociere”), în absența unor dispoziții contrare exprese ⁽¹⁾. Articolul 82 din acordul de asociere se aplică litigiilor legate de aplicarea și interpretarea altor dispoziții din acordul respectiv.

CAPITOLUL II**CONSULTĂRILE ȘI MEDIEREA***Articolul 3***Consultările**

(1) Părțile încearcă soluționarea oricărui litigiu legat de interpretarea și aplicarea dispozițiilor menționate la articolul 2, prin inițierea de consultări în bună-credință sub auspiciile Consiliului de asociere, cu scopul de a ajunge la o soluție promptă, echitabilă și reciproc agreeată.

⁽¹⁾ Dispozițiile prezentului protocol nu aduc atingere articolului 33 din protocolul privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă.

(2) O parte solicită consultări prin intermediul unei cereri scrise adresate celeilalte părți și trimisă în copie Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii, în care se identifică măsurile puse în discuție și dispozițiile din acordul de asociere pe care le consideră aplicabile.

(3) Consultările se desfășoară în termen de treizeci de zile de la data primirii cererii și au loc, în absența unui acord contrar între părți, pe teritoriul părții pârâte. Consultările sunt considerate încheiate după șaiszeci de zile de la data primirii cererii, cu excepția cazului în care părțile convin să le continue. Consultările, în special toate informațiile prezentate și toate pozițiile adoptate de către părți pe parcursul acestei proceduri, sunt confidențiale și nu aduc atingere drepturilor pe care părțile le-ar putea exercita în cadrul procedurilor ulterioare.

(4) Consultările cu privire la chestiuni urgente, inclusiv cele privind mărfurile perisabile sau de sezon, se desfășoară în termen de cincisprezece zile de la data primirii cererii și sunt considerate încheiate după treizeci de zile de la data primirii cererii.

(5) În cazul în care partea căreia îi este adresată cererea nu răspunde la cererea de participare la consultări în termen de zece zile lucrătoare de la data primirii acesteia sau în cazul în care consultările nu au loc în termenele prevăzute la alineatul (3) sau, respectiv, (4) sau în cazul în care consultările au fost încheiate fără a se ajunge la o soluție acceptabilă pentru ambele părți, partea reclamantă poate solicita instituirea unui grup special de arbitraj, în conformitate cu articolul 5.

*Articolul 4***Medierea**

(1) În cazul în care consultările nu au drept rezultat o soluție acceptabilă pentru ambele părți, părțile pot conveni, de comun acord, să recurgă la un mediator. Toate cererile de mediere trebuie să fie adresate în scris Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii și să indice măsurile care au făcut obiectul consultărilor, precum și mandatul stabilit de comun acord pentru mediere. Fiecare parte se angajează să examineze cu înțelegere toate cererile de mediere.

(2) În cazul în care părțile nu cad de acord asupra unui mediator în termen de cinci zile lucrătoare de la data primirii cererii de mediere, președinții Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii sau delegatul acestora selectează, prin tragere la sorți, un mediator dintre persoanele aflate pe listele menționate la articolul 19 și care nu sunt resortisanți ai niciunei părți. Selecția se efectuează în termen de zece zile lucrătoare de la data primirii cererii de mediere. Mediatorul convoacă o reuniune cu părțile, în termen de maximum treizeci de zile de la data la care a fost selectat. Mediatorul primește observațiile fiecărei părți cel mai târziu cu cinci-sprezece zile înainte de reuniune și poate solicita părților, unor experți sau consilieri tehnici, informații suplimentare, în cazul în care le consideră necesare. Orice informații obținute în acest fel trebuie comunicate fiecăreia dintre părți și fac obiectul observațiilor acestora. Mediatorul comunică un aviz în termen de maximum patruzeci și cinci de zile de la data la care a fost selectat.

(3) Avizul mediatorului poate include recomandări privind măsuri în concordanță cu dispozițiile menționate la articolul 2 care să permită soluționarea litigiului. Avizul mediatorului nu are caracter obligatoriu.

(4) Părțile pot decide de comun acord să modifice termenele menționate la alineatul (2). De asemenea, mediatorul poate decide să modifice termenele respective la solicitarea oricăreia dintre părți sau din proprie inițiativă, având în vedere dificultățile speciale cu care se confruntă partea în cauză sau complexitatea cazului.

(5) Procedurile care implică mediere, în special avizul mediatorului, precum și toate informațiile comunicate și pozițiile adoptate de către părți pe parcursul acestor proceduri, sunt confidențiale și nu aduc atingere drepturilor pe care părțile le-ar putea exercita în cadrul unor proceduri ulterioare.

(6) În cazul în care părțile sunt de acord, procedura de mediere poate continua în paralel cu procedura de arbitraj.

(7) Înlocuirea unui mediator are loc numai din motivele și în conformitate cu procedurile prezentate detaliat în cadrul regulilor 17-20 din cadrul regulilor de procedură.

CAPITOLUL III

PROCEDURILE DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR

SECȚIUNEA I

Procedura de arbitraj

Articolul 5

Inițierea procedurii de arbitraj

(1) În cazul în care părțile nu reușesc să soluționeze litigiul prin consultări, în conformitate cu articolul 3, sau mediere, în conformitate cu articolul 4, partea reclamantă poate solicita instituirea unui grup special de arbitraj.

(2) Cererea de instituire a unui grup special de arbitraj este adresată în scris părții pârâte și Subcomitetului pentru industrie,

comerț și servicii. În cererea sa, partea reclamantă identifică măsura specifică pusă în discuție și explică motivul pentru care această măsură constituie o încălcare a dispozițiilor menționate la articolul 2. Instituirea unui grup special de arbitraj se solicită în termen de maximum optsprezece luni de la data primirii cererii de consultări, fără a aduce atingere drepturilor părții reclamante de a solicita noi consultări în aceeași privință în viitor.

Articolul 6

Instituirea grupului special de arbitraj

(1) Un grup special de arbitraj este compus din trei arbitri.

(2) În termen de zece zile lucrătoare de la data primirii, de către partea pârâtă, a cererii de instituire a unui grup special de arbitraj, părțile se consultă pentru a ajunge la un acord privind componența grupului special de arbitraj.

(3) În cazul în care părțile nu reușesc să cadă de acord asupra componenței grupului special de arbitraj în termenul prevăzut la alineatul (2), oricare dintre părți poate cere președinților Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii sau delegatului acestora să-i selecteze pe toți cei trei membri prin tragere la sorți din lista stabilită în temeiul articolului 19, și anume un membru dintre persoanele care figurează pe lista persoanelor propuse de partea reclamantă, un membru dintre persoanele care figurează pe lista persoanelor propuse de partea pârâtă și un membru dintre persoanele care figurează pe lista persoanelor selectate pentru a exercita funcția de președinte. În cazul în care părțile convin asupra unuia sau a doi membri ai grupului special de arbitraj, oricare dintre membrii rămași este selectat prin aceeași procedură.

(4) Președinții Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii sau delegatul acestora selectează arbitrii în termen de cinci zile lucrătoare de la data primirii cererii prezentate în temeiul alineatului (3).

(5) Data instituirii grupului special de arbitraj este data la care sunt desemnați cei trei arbitri.

(6) Înlocuirea arbitrilor are loc numai din motivele și în conformitate cu procedurile prezentate detaliat în cadrul regulilor 17-20 din cadrul regulilor de procedură.

Articolul 7

Raportul intermediar al grupului special de arbitraj

Grupul special de arbitraj adresează părților un raport intermediar prin care stabilește constatările de fapt, aplicabilitatea dispozițiilor relevante și temeiurile oricărei constatări și recomandări formulate, în termen de cel mult o sută douăzeci de zile de la data instituirii grupului special de arbitraj. Oricare dintre părți poate înainta grupului special de arbitraj o cerere scrisă în vederea reexaminării anumitor aspecte ale raportului intermediar în termen de cincisprezece zile de la notificarea acestuia. Constatările hotărârii finale a grupului special de arbitraj includ examinarea argumentelor prezentate în faza de reexaminare intermediară.

Articolul 8

Hotărârea grupului special de arbitraj

(1) Grupul special de arbitraj comunică hotărârea sa părților și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii în termen de o sută cincizeci de zile de la data instituirii grupului special de arbitraj. Atunci când președintele grupului consideră că termenul nu poate fi respectat, acesta trebuie să comunice în scris acest lucru părților și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii, precizând motivele amânării și data la care grupul special intenționează să își finalizeze activitatea. În niciun caz, hotărârea nu se comunică mai târziu de o sută optzeci de zile de la data instituirii grupului special de arbitraj.

(2) În situații de urgență, inclusiv cele care implică bunuri perisabile sau sezoniere, grupul special de arbitraj depune toate eforturile pentru a comunica hotărârea sa în termen de șaptezeci și cinci de zile de la data instituirii sale. În niciun caz, hotărârea nu ar trebui comunicată mai târziu de nouăzeci de zile de la instituirea grupului special. În termen de zece zile de la instituirea sa, grupul special de arbitraj pronunță o hotărâre preliminară care să ateste dacă respectiva situație este sau nu urgentă.

(3) Grupul special de arbitraj își suspendă activitatea la cererea ambelor părți, în orice moment, pentru o perioadă convenită de părți care poate fi de maximum douăsprezece luni convenită de părți, și își va relua activitatea la sfârșitul perioadei convenite, la cererea părții reclamante. În cazul în care partea reclamantă nu solicită reluarea activității grupului special de arbitraj înainte de expirarea perioadei de suspendare convenite, procedura se încheie. Suspendarea și încetarea activității grupului special de arbitraj nu aduc atingere drepturilor pe care părțile le-ar putea exercita în cadrul unei alte proceduri cu același obiect.

SECȚIUNEA II

Punerea în aplicare a hotărârii

Articolul 9

Punerea în aplicare a hotărârii grupului special de arbitraj

Fiecare parte ia toate măsurile necesare pentru a pune în aplicare hotărârea grupului special de arbitraj, iar părțile depun toate eforturile pentru a conveni asupra unui termen necesar pentru punerea în aplicare a hotărârii.

Articolul 10

Termenul rezonabil necesar punerii în aplicare a hotărârii

(1) În cel mult treizeci de zile de la primirea de către părți a notificării hotărârii grupului special de arbitraj, partea pârâtă comunică părții reclamante și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii termenul de care are nevoie pentru a pune în aplicare hotărârea („termenul rezonabil”), în cazul în care acest lucru nu este posibil imediat.

(2) În cazul unui dezacord între părți cu privire la termenul rezonabil necesar pentru a pune în aplicare hotărârea grupului special de arbitraj, partea reclamantă poate solicita în scris grupului special de arbitraj, în termen de douăzeci de zile de la primirea notificării trimise de partea pârâtă în temeiul alineatului (1), să stabilească durata termenului rezonabil.

Această cerere este transmisă, în același timp, celeilalte părți și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii. Grupul special de arbitraj comunică hotărârea sa părților și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii în termen de treizeci de zile de la data depunerii cererii.

(3) Termenul rezonabil poate fi prelungit cu acordul comun al părților.

Articolul 11

Examinarea măsurilor adoptate în vederea punerii în aplicare a hotărârii grupului special de arbitraj

(1) Partea pârâtă aduce la cunoștință celeilalte părți și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii, înainte de încheierea termenului rezonabil, orice măsură adoptată în vederea punerii în aplicare a hotărârii grupului special de arbitraj.

(2) În cazul unui dezacord între părți cu privire la existența oricărei măsuri notificate în temeiul alineatului (1) sau la compatibilitatea acestor măsuri cu dispozițiile menționate la articolul 2, partea reclamantă poate cere grupului special de arbitraj să ia o hotărâre în această privință. O astfel de cerere trebuie să identifice măsura specifică pusă în discuție și să explice de ce aceasta este incompatibilă cu dispozițiile menționate la articolul 2. Grupul special de arbitraj comunică hotărârea sa în termen de nouăzeci de zile de la data depunerii cererii. În situații de urgență, inclusiv cele care implică bunuri perisabile sau de sezon, grupul special de arbitraj își pronunță hotărârea în termen de patruzeci și cinci de zile de la data depunerii cererii.

Articolul 12

Soluții temporare în cazul în care hotărârea nu este pusă în aplicare

(1) În cazul în care partea pârâtă nu notifică nicio măsură adoptată pentru punerea în aplicare a hotărârii grupului special de arbitraj înainte de expirarea termenului rezonabil sau în cazul în care grupul special de arbitraj hotărăște că măsura notificată în temeiul articolului 11 alineatul (1) nu este compatibilă cu obligațiile care îi revin părții respective în temeiul dispozițiilor menționate la articolul 2, partea pârâtă prezintă, în cazul în care partea reclamantă îi solicită acest lucru, o ofertă de compensare temporară.

(2) În cazul în care nu se ajunge la un acord în ceea ce privește compensarea respectivă în termen de treizeci de zile de la încheierea termenului rezonabil sau de la notificarea hotărârii grupului special de arbitraj menționate la articolul 11, potrivit căreia măsura adoptată nu este compatibilă cu dispozițiile menționate la articolul 2, partea reclamantă are dreptul, în urma unei notificări adresate celeilalte părți și Subcomitetului pentru comerț, industrie și servicii, să suspende obligațiile care derivă din dispozițiile menționate la articolul 2 la un nivel echivalent cu nivelul de anulare sau de reducere a beneficiilor cauzată de încălcarea respectivă. Partea reclamantă poate pune în aplicare suspendarea la zece zile de la data primirii notificării de către partea pârâtă, cu excepția cazului în care partea pârâtă a solicitat arbitrajul în conformitate cu alineatul (3).

(3) În cazul în care partea pârâtă consideră că nivelul suspendării nu este echivalent cu nivelul de anulare sau de reducere a beneficiilor cauzată de încălcarea respectivă, aceasta poate solicita în scris grupului special de arbitraj să ia o hotărâre în această privință. O astfel de cerere trebuie transmisă celeilalte părți și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii înainte de încheierea perioadei de 10 zile lucrătoare menționată la alineatul (2). Grupul special de arbitraj, după solicitarea avizului experților, dacă este cazul, comunică părților și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii hotărârea sa privind nivelul de suspendare a obligațiilor, în termen de treizeci de zile de la data depunerii cererii. Obligațiile nu se suspendă până când grupul special de arbitraj nu și-a comunicat hotărârea, pentru orice suspendare existând obligația de a fi conformă cu hotărârea grupului special de arbitraj.

(4) Suspendarea obligațiilor este temporară și se aplică numai până în momentul retragerii sau modificării oricărei măsuri considerate incompatibile cu dispozițiile menționate la articolul 2, astfel încât să se asigure punerea în conformitate a acesteia cu dispozițiile respective, astfel cum se prevede la articolul 13 sau până în momentul în care părțile au căzut de acord privind soluționarea litigiului.

Articolul 13

Examinarea măsurilor adoptate în vederea punerii în aplicare a hotărârii după suspendarea obligațiilor

(1) Partea pârâtă comunică celeilalte părți și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii orice măsură adoptată pentru a pune în aplicare hotărârea grupului special de arbitraj, precum și solicitarea sa privind încetarea suspendării obligațiilor de către partea reclamantă.

(2) În cazul în care părțile nu ajung la un acord în ceea ce privește compatibilitatea măsurilor notificate cu dispozițiile menționate la articolul 2 în termen de treizeci de zile de la data primirii notificării, partea reclamantă solicită în scris grupului special de arbitraj să adopte o hotărâre în această privință. Această cerere este notificată în același timp celeilalte părți și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii. Grupul special de arbitraj comunică hotărârea sa părților și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii în termen de patruzeci și cinci de zile de la data depunerii cererii. În cazul în care grupul special de arbitraj hotărăște că măsura luată pentru a pune în aplicare hotărârea este conformă cu dispozițiile menționate la articolul 2, suspendarea obligațiilor încetează.

SECȚIUNEA III

Dispoziții comune

Articolul 14

Soluția convenită de comun acord

Părțile pot în orice moment ajunge la un acord privind încheierea unui litigiu în temeiul prezentului protocol. Acestea comunică orice astfel de acord Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii și grupului special de arbitraj. În urma notificării soluției convenite de comun acord, grupul special de arbitraj își încetează lucrările și procedura se încheie.

Articolul 15

Regulile de procedură

(1) Procedurile de soluționare a litigiilor prevăzute la capitolul III se desfășoară în conformitate cu regulile de procedură anexate la prezentul protocol.

(2) Orice reuniune a grupului special de arbitraj este deschisă publicului în conformitate cu regulile de procedură, în absența unui acord contrar între părți.

Articolul 16

Informații și consiliere tehnică

(1) Din proprie inițiativă sau la cererea unei părți, grupul special de arbitraj poate obține informațiile necesare din orice sursă, inclusiv de la părți, dacă consideră acest lucru necesar în cadrul procedurii sale. În mod special, grupul special de arbitraj are dreptul să solicite opinia pertinentă a unor experți, după caz. Grupul special de arbitraj consultă părțile înainte de alegerea experților respectivi. Grupul special de arbitraj nu este obligat să respecte avizul părților privind experții. Orice informații obținute în acest fel trebuie comunicate fiecăreia dintre părți și fac obiectul observațiilor acestora.

(2) Persoanele fizice sau juridice interesate, stabilite în cadrul părților, sunt autorizate să transmită grupului special de arbitraj observații de tip „amicus curiae”, în conformitate cu regulile de procedură. Aceste observații se limitează la aspectele de fapt ale litigiului și nu abordează chestiuni de drept.

Articolul 17

Reguli de interpretare

Orice grup special de arbitraj aplică și interpretează dispozițiile menționate la articolul 2 în conformitate cu normele obișnuite de interpretare a dreptului public internațional și în special în conformitate cu normele stabilite în Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor. Hotărârile grupului special de arbitraj nu pot spori sau reduce drepturile și obligațiile prevăzute de dispozițiile menționate la articolul 2.

Articolul 18

Hotărârile grupului special de arbitraj

(1) Grupul special de arbitraj depune toate eforturile pentru a lua orice hotărâre prin consens. Cu toate acestea, în cazul în care nu se poate ajunge la o hotărâre prin consens, asupra aspectului în discuție se hotărăște prin vot majoritar.

(2) Orice hotărâre a grupului special de arbitraj este obligatorie pentru părți și nu creează drepturi sau obligații persoanelor fizice sau juridice. Hotărârea prezintă constatările de fapt, aplicabilitatea dispozițiilor relevante din acordul de asociere și temeiurile acestor constatări și concluzii. Subcomitetul pentru industrie, comerț și servicii face publică în întregime hotărârea grupului special de arbitraj, cu excepția cazului în care hotărăște să nu facă acest lucru, pentru a asigura confidențialitatea informațiilor comerciale confidențiale.

CAPITOLUL IV

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 19

Lista arbitrilor

(1) Subcomitetul pentru industrie, comerț și servicii stabilește, în termen de cel mult șase luni de la intrarea în vigoare a prezentului protocol, o listă cu cel puțin cincisprezece persoane care doresc și sunt în măsură să fie arbitri. Fiecare parte propune cel puțin cinci persoane pentru a exercita funcția de arbitru. Cele două părți selectează, de asemenea, cel puțin cinci persoane care nu sunt resortisanți ai niciunei părți, pentru a exercita funcția de președinte. Subcomitetul pentru industrie, comerț și servicii se asigură că lista este menținută în permanență la acest nivel.

(2) Arbitrii trebuie să dețină cunoștințe de specialitate sau experiență în drept și în comerț internațional. Ei sunt independenți, își exercită funcția în nume propriu, nu acceptă instrucțiuni din partea niciunei organizații și a niciunui guvern, nu au legătură cu guvernul niciunei părți și respectă codul de conduită anexat la prezentul protocol.

(3) Subcomitetul pentru industrie, comerț și servicii poate stabili liste suplimentare de cel puțin cincisprezece persoane care dispun de expertiză sectorială în domeniile specifice care fac obiectul acordului de asociere sau care au experiență în mediere. În cazul în care se recurge la procedura de selecție prevăzută la articolul 6 alineatul (2), președinții Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii pot utiliza o listă sectorială cu acordul ambelor părți.

Articolul 20

Raportul cu obligațiile din cadrul OMC

(1) Recurgerea la dispozițiile prezentului protocol privind soluționarea litigiilor nu aduce atingere niciunei acțiuni desfășurate în cadrul OMC, inclusiv acțiunilor de soluționare a litigiilor.

(2) Cu toate acestea, atunci când o parte a inițiat, în legătură cu o anumită măsură, o procedură de soluționare a litigiilor, în temeiul prezentului protocol sau al Acordului OMC, aceasta nu poate iniția o procedură de soluționare a litigiilor cu privire la aceeași măsură înaintea celuiilalt for decât după încheierea primei proceduri. În plus, niciuna dintre părți nu poate solicita repararea prejudiciului pentru încălcarea unei obligații identice, prevăzute atât de acordul de asociere, cât și de Acordul OMC, înaintea ambelor foruri. În acest caz, odată ce a fost inițiată procedura de soluționare a litigiului, partea respectivă nu poate pretinde repararea prejudiciului pentru încălcarea obligației identice în temeiul celuiilalt acord înaintea celuiilalt for, decât în cazul în care, din motive procedurale sau juridictionale, forul ales nu se pronunță asupra cererii.

(3) În sensul alineatului (2):

— procedurile de soluționare a litigiilor prevăzute de Acordul OMC se consideră a fi inițiate din momentul în care una dintre părți formulează o cerere de instituire a unui grup special, în temeiul articolului 6 din Memorandumul la

Acordul OMC privind regulile și procedurile de soluționare a litigiilor și se consideră a fi încheiate atunci când organismul de soluționare a litigiilor adoptă raportul grupului special și, după caz, raportul organismului de apel, în temeiul articolului 16 și al articolului 17 alineatul (14) din memorandum;

— procedurile de soluționare a litigiilor prevăzute de prezentul protocol se consideră a fi inițiate din momentul în care una dintre părți formulează o cerere de instituire a unui grup special de arbitraj în temeiul articolului 5 alineatul (1) și se consideră încheiate atunci când grupul special de arbitraj notifică hotărârea sa părților și Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii, în temeiul articolului 8.

(4) Nicio dispoziție din prezentul protocol nu împiedică o parte să pună în aplicare suspendarea obligațiilor sale autorizate de organismul OMC de soluționare a litigiilor. Acordul OMC nu poate fi invocat în scopul de a împiedica o parte să-și suspende obligațiile în temeiul prezentului protocol.

Articolul 21

Termenele

(1) Toate termenele prevăzute de prezentul protocol, inclusiv termenele în care grupurile speciale de arbitraj își comunică hotărârile, se calculează în zilele calendaristice, începând din ziua următoare acțiunii sau faptei la care se referă, în absența unor dispoziții contrare.

(2) Orice termen menționat în prezentul protocol poate fi modificat cu acordul comun al părților. Părțile se angajează să acorde o atenție adecvată cererilor de prelungire a oricărui termen din cauza dificultăților pe care le întâmpină oricare dintre părți în ceea ce privește respectarea procedurii prevăzută de prezentul protocol. La cererea unei părți, grupul special de arbitraj poate modifica termenele aplicabile procedurilor, ținând seama de nivelurile diferite de dezvoltare ale părților.

Articolul 22

Reexaminarea și modificarea prezentului protocol

(1) Consiliul de asociere poate reexamina punerea în aplicare a prezentului protocol și a anexelor la acesta, pentru a lua o hotărâre în ceea ce privește menținerea, modificarea sau abrogarea acestora.

(2) Consiliul de asociere poate hotărî să modifice prezentul protocol și anexele la acesta. Orice astfel de modificare poate fi supusă îndeplinirii unor cerințe de drept național aplicabile fiecărei părți.

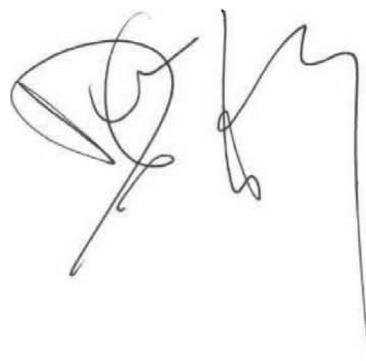
Articolul 23

Intrarea în vigoare

Prezentul protocol se aprobă de către părți în conformitate cu procedura proprie fiecăreia. Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data la care părțile își comunică reciproc faptul că procedura prevăzută la prezentul articol a fost încheiată.

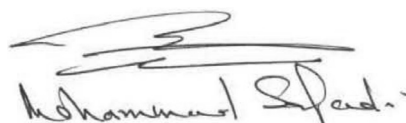
Încheiat la Bruxelles, în două exemplare, la 11 noiembrie 2010, în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, italiană, letonă, lituaniană, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și arabă, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentice.

Za Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



عن الاتحاد الأوروبي

Za Република Ливан
 Por la República Libanesa
 Za Libanonskou republiku
 For Den Libanesiske Republik
 Für die Libanesische Republik
 Liibanoni Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου
 For the Republic of Lebanon
 Pour la République libanaise
 Per la Repubblica libanese
 Libānas Republikas vārdā
 Libano Respublikos vardu
 A Libanoni Köztársaság részéről
 Għar-repubblika tal-Libanu
 Voor de Republiek Libanon
 W imieniu Republiki Libańskiej
 Pela República do Líbano
 Pentru Republica Libaneză
 Za Libanonskú republiku
 Za Republika Libanon
 Libanonin tasavallan puolesta
 För Republiken Libanon



عن الجمهورية اللبنانية

ANEXE

ANEXA I: REGULILE DE PROCEDURĂ PENTRU ARBITRAJ

ANEXA II: CODUL DE CONDUITĂ PENTRU MEMBRII GRUPURILOR SPECIALE DE ARBITRAJ ȘI PENTRU
MEDIATORI

ANEXA I

REGULILE DE PROCEDURĂ PENTRU ARBITRAJ**Dispoziții generale**

1. În sensul prezentului protocol și al prezentelor reguli:
 - (a) „consilier” înseamnă o persoană abilitată de o parte pentru a consilia sau a asista partea respectivă în cadrul procedurii comisiei de arbitraj;
 - (b) „partea reclamantă” înseamnă orice parte care solicită instituirea unui grup special de arbitraj în temeiul articolului 5 din prezentul protocol;
 - (c) „partea pârâtă” înseamnă partea care se presupune că încalcă dispozițiile menționate la articolul 2 din prezentul protocol;
 - (d) „grupul special de arbitraj” înseamnă un grup special instituit în temeiul articolului 6 din prezentul protocol;
 - (e) „reprezentantul unei părți” înseamnă un angajat sau orice persoană numită de un departament al guvernului sau de o agenție sau de orice altă entitate publică a unei părți;
 - (f) „zi” înseamnă o zi calendaristică, în absența unor dispoziții contrare.
2. Părțile părâte îi revine administrarea logistică a procedurilor de soluționare a litigiilor, în special organizarea audierilor, în absența unui acord contrar. Cu toate acestea, Comunitatea suportă cheltuielile aferente aspectelor organizaționale, cu excepția remunerațiilor și a cheltuielilor care trebuie plătite arbitrilor, care vor fi împărțite.

Notificările

3. Părțile și grupul special de arbitraj transmit orice solicitare, aviz, memoriu sau orice alt document prin fax, cu mențiunea de a se transmite, în aceeași zi, și o copie prin e-mail. În absența unor dovezi contrare, în cazul unui mesaj, data primirii se consideră a fi aceeași cu data trimiterii.
4. Cel târziu la data intrării în vigoare a prezentului protocol, părțile se informează reciproc în legătură cu punctul de contact desemnat pentru toate notificările.
5. Erorile minore de redactare din orice solicitare, aviz, memoriu sau alt document conex procedurilor comisiei de arbitraj pot fi corectate prin trimiterea unui nou document care să indice în mod clar modificările.
6. În cazul în care ultima zi de trimitere a documentelor coincide cu o sărbătoare legală oficială sau cu o zi de odihnă, în Liban sau în Comunitate, documentul poate fi trimis în următoarea zi lucrătoare. În prima zi de luni a lunii decembrie, părțile își transmit una alteia o listă cu datele sărbătorilor oficiale și ale zilelor de odihnă din anul următor. Niciun fel de document, aviz sau solicitare nu se consideră a fi primite într-o zi de sărbătoare oficială sau de odihnă legală.
7. În funcție de obiectul dispozițiilor aflate în litigiu, o copie a tuturor solicitărilor și notificărilor adresate Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii în conformitate cu prezentul acord este de asemenea transmisă celorlalte subcomitete relevante instituite în temeiul acordului de asociere.

Începerea arbitrajului

8. (a) În cazul în care, în conformitate cu articolul 6 din prezentul protocol sau cu regulile 18, 19 sau 48 din cadrul regulilor de procedură, membrii grupului special de arbitraj sunt selectați prin tragere la sorți, reprezentanții ambelor părți vor fi prezenți în momentul tragerii la sorți.

(b) În absența unui acord contrar între părți, acestea se reunesc cu grupul special de arbitraj în termen de șapte zile lucrătoare de la instituirea acestuia, pentru a stabili aspectele pe care părțile sau grupul special de arbitraj le consideră oportune, inclusiv remunerația și cheltuielile care trebuie plătite arbitrilor, care trebuie să fie conforme cu standardele OMC. Membrii comisiei de arbitraj și reprezentanții părților pot participa la această reuniune prin telefon sau videoconferință.
9. (a) În absența unui acord contrar între părți, în termen de cinci zile lucrătoare de la data selectării arbitrilor, grupul special de arbitraj va avea drept mandat:

„să examineze, în lumina dispozițiilor relevante ale acordului de asociere, aspectul menționat în cererea de instituire a grupului special de arbitraj, să hotărască asupra compatibilității măsurii în cauză cu dispozițiile menționate la articolul 2 din prezentul protocol și să emită o hotărâre în conformitate cu articolul 8 din Protocolul privind soluționarea litigiilor.”

(b) Părțile trebuie să informeze grupul special de arbitraj în legătură cu mandatul convenit, în termen de trei zile lucrătoare de la acordul lor în această privință.

Memoriile inițiale

10. Partea reclamantă își transmite memoriul inițial în termen de cel mult douăzeci de zile de la data instituirii grupului special de arbitraj. Partea pârâtă înaintează memoriul în apărare în termen de cel mult douăzeci de zile de la data comunicării memoriului inițial.

Activitatea grupurilor speciale de arbitraj

11. Președintele comisiei de arbitraj prezidează toate reuniunile acesteia. O comisie de arbitraj poate delega președintelui autoritatea de a lua decizii administrative și procedurale.
12. În absența unor dispoziții contrare ale prezentului protocol, grupul de arbitraj își poate desfășura activitățile prin orice mijloace, inclusiv prin telefon, transmisii fax sau mijloace informatice.
13. Numai arbitrii pot participa la deliberările comisiei de arbitraj, dar aceasta din urmă își poate autoriza asistenții să fie prezenți la deliberări.
14. Elaborarea oricărei hotărâri rămâne responsabilitatea exclusivă a comisiei de arbitraj și nu poate fi delegată.
15. În cazul în care survine o chestiune procedurală care nu este reglementată de dispozițiile prezentului protocol și de anexele la acesta, grupul special de arbitraj, după consultarea părților, poate adopta o procedură corespunzătoare, compatibilă cu dispozițiile respective.
16. În cazul în care grupul special de arbitraj consideră că este necesar să modifice termenele aplicabile în cadrul procedurii sau să efectueze alte ajustări procedurale sau administrative, aceasta informează părțile în scris cu privire la motivele modificării sau ale ajustării și la perioada sau ajustarea necesară. Grupul special de arbitraj poate adopta astfel de modificări sau ajustări după consultarea părților. Termenele prevăzute la articolul 8 alineatul (2) din prezentul protocol nu se modifică.

Înlocuirea

17. În cazul în care un arbitru nu poate participa la procedură, se retrage sau trebuie înlocuit, se selectează un înlocuitor în conformitate cu articolul 6 alineatul (3).
18. În cazul în care o parte consideră că un arbitru nu respectă cerințele codului de conduită și că, din acest motiv, ar trebui înlocuit, partea respectivă comunică acest lucru celeilalte părți, în termen de cincisprezece zile de la data aflării circumstanțelor care au dus la încălcarea substanțială a codului de conduită de către arbitru.

În cazul în care o parte consideră că un arbitru, altul decât președintele, nu respectă cerințele codului de conduită, părțile se consultă și, în cazul în care ajung la un acord, înlocuiesc arbitrul respectiv și selectează un înlocuitor în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 6 alineatul (3) din prezentul protocol.

În cazul în care părțile nu ajung la un acord în ceea ce privește necesitatea de a înlocui un arbitru, oricare dintre părți poate solicita ca respectivul caz să fie supus președintelui comisiei de arbitraj, a cărui hotărâre este definitivă.

În cazul în care președintele consideră că un arbitru nu respectă cerințele codului de conduită, acesta selectează un nou arbitru, prin tragere la sorți, din lista de persoane menționată la articolul 19 alineatul (1) din prezentul protocol, din care a făcut parte și arbitrul inițial. În cazul în care arbitrul inițial a fost ales de părți în conformitate cu articolul 6 alineatul (2) din prezentul protocol, înlocuitorul este selectat prin tragere la sorți din lista de persoane propuse de partea reclamantă și de partea pârâtă în temeiul articolului 19 alineatul (1) din prezentul protocol. Alegerea noului arbitru se face în termen de cinci zile lucrătoare de la data la care cererea a fost înaintată președintelui grupului special de arbitraj.

19. În cazul în care o parte consideră că președintele grupului special de arbitraj nu respectă cerințele codului de conduită, părțile se consultă și, în cazul în care ajung la un acord, înlocuiesc președintele și selectează un înlocuitor în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 6 alineatul (3) din prezentul protocol.

În cazul în care părțile nu ajung la un acord în ceea ce privește necesitatea de a înlocui președintele, oricare dintre părți poate solicita ca respectivul caz să fie supus unuia dintre membrii rămași pe lista persoanelor propuse pentru a îndeplini funcția de președinte, în conformitate cu articolul 19 alineatul (1) din prezentul protocol. Numele acestuia este tras la sorți de către președinții Subcomitetului pentru industrie, comerț și servicii sau de către delegatul acestora. Hotărârea acestei persoane privind necesitatea de a înlocui președintele este definitivă.

În cazul în care persoana respectivă hotărăște că președintele inițial nu respectă cerințele codului de conduită, aceasta selectează un nou președinte, prin tragere la sorți, din lista de persoane propuse pentru a îndeplini funcția de președinte, menționată la articolul 19 alineatul (1) din prezentul protocol. Noul președinte este ales în termen de cinci zile lucrătoare de la data înaintării cererii menționate la prezentul alineat.

20. Procedura grupului special de arbitraj se suspendă pe durata perioadei de desfășurare a procedurilor prevăzute la regulile 17, 18 și 19.

Audierile

21. Președintele stabilește data și ora audierii, în consultare cu părțile și cu ceilalți membri ai comisiei de arbitraj, și adresează părților o confirmare scrisă a hotărârii sale. Aceste informații sunt, de asemenea, puse la dispoziția publicului de către partea responsabilă cu administrarea logistică a procedurii, în cazul în care audierea este deschisă publicului. Cu excepția cazului în care o parte nu este de acord, grupul special de arbitraj poate hotărî ca audierea să nu aibă loc.
22. În absența unui acord contrar între părți, audierea are loc la Bruxelles, în cazul în care partea reclamantă este Republica Libaneză, și la Beirut, în cazul în care partea reclamantă este Comunitatea.
23. Grupul special de arbitraj poate convoca o audiere suplimentară numai în circumstanțe excepționale. Nu se convoacă nicio audiere suplimentară în cazul procedurilor prevăzute la articolul 10 alineatul (2), la articolul 11 alineatul (2), la articolul 12 alineatul (3) și la articolul 13 alineatul (2) din prezentul protocol.

24. Toți arbitrii trebuie să fie prezenți pe parcursul întregii audieri.

25. Următoarele persoane pot participa la audiere, indiferent dacă procedurile sunt sau nu deschise publicului:

- (a) reprezentanții părților;
- (b) consilierii părților;
- (c) membri ai personalului administrativ, interpreți, traducători și stenografi judiciari; precum și
- (d) asistenții arbitrilor.

Numai reprezentanții și consilierii părților se pot adresa comisiei de arbitraj.

26. Cel târziu cu cinci zile lucrătoare înainte de data audierii, fiecare parte trimite grupului special de arbitraj o listă cu numele persoanelor care vor pleda sau vor face prezentări în numele părților în cadrul audierii, precum și ale altor reprezentanți sau consilieri care vor lua parte la audiere.
27. Audierile grupului special de arbitraj vor fi deschise publicului, în absența unei hotărâri contrare a părților. În cazul în care părțile decid că audierea este închisă publicului, o parte a audierii poate fi, totuși, publică, în cazul în care grupul special de arbitraj hotărăște acest lucru, la cererea părților. Cu toate acestea, grupul special de arbitraj se reunește în sesiuni închise publicului atunci când documentele depuse și argumentele uneia dintre părți conțin informații comerciale confidențiale.

28. Grupul special de arbitraj organizează audierea în felul următor:

Pledoarii

- (a) pledoaria părții reclamante;
- (b) pledoaria părții pârâte;

Obiecții

- (a) pledoaria părții reclamante;
- (b) pledoaria în replică a părții pârâte.

29. Grupul special de arbitraj poate adresa întrebări oricărei părți, în orice moment al audierii.

30. Grupul special de arbitraj ia măsurile necesare în vederea întocmirii și transmiterii în cel mai scurt timp către părți a procesului-verbal al fiecărei audieri.

31. În termen de zece zile lucrătoare de la data audierii, fiecare parte poate înainta un memoriu suplimentar cu privire la orice aspect abordat în cadrul audierii.

Întrebările scrise

32. Grupul special de arbitraj poate, în orice moment al procedurilor, să adreseze întrebări scrise uneia sau ambelor părți. Fiecare parte va primi o copie a tuturor întrebărilor adresate de grupul special de arbitraj.

33. De asemenea, fiecare parte transmite celeilalte părți o copie a răspunsului său scris la întrebările grupului special de arbitraj. În termen de cinci zile lucrătoare de la data primirii acestei copii, fiecare parte are posibilitatea de prezenta observații scrise la răspunsul celeilalte părți.

Confidențialitatea

34. Părțile păstrează caracterul confidențial al audierilor organizate de grupul special de arbitraj, în cazul în care acestea se desfășoară în sesiuni închise publicului, în conformitate cu regula 27. Fiecare parte respectă caracterul confidențial al informațiilor transmise de cealaltă parte comisiei de arbitraj, dacă partea respectivă le-a desemnat ca fiind confidențiale. Atunci când o parte transmite o versiune confidențială a memoriilor sale grupului special de arbitraj, aceasta va furniza, de asemenea, la cererea celeilalte părți, un rezumat neconfidențial al informațiilor incluse în memoriile sale care pot fi făcute publice, în termen de maximum cincisprezece zile de la data cererii sau a comunicării acestor memorii, luându-se în considerare cea mai recentă. Nicio dispoziție din cadrul prezentelor reguli nu împiedică o parte să-și facă publice propriile opinii.

Comunicările *ex parte*

35. Grupul special de arbitraj se abține de la orice reuniuni sau contacte cu oricare dintre părți în absența celeilalte părți.
36. Niciun membru al comisiei de arbitraj nu poate discuta aspectele problemei care face obiectul procedurilor cu o parte sau cu ambele părți în absența celorlalți arbitri.

Memoriile *amicus curiae*

37. În absența unui acord contrar între părți, în termen de cinci zile de la data instituirii grupului special de arbitraj, acesta poate primi memorii nesolicitate, cu condiția ca acestea să fie elaborate în termen de zece zile de la data instituirii grupului special de arbitraj, să fie concise, să nu depășească, în niciun caz, cincisprezece pagini dactilografiate, inclusiv anexele, și să aibă în vedere, în mod direct, chestiunea de fapt aflată în atenția grupului special de arbitraj.
38. Comunicarea trebuie să conțină o descriere a persoanei fizice sau juridice care o înaintează, inclusiv natura activităților sale și sursa de finanțare a acestora, și să specifice natura interesului pe care îl are persoana respectivă în cadrul procedurii de arbitraj. Memoriul în cauză trebuie redactat în limbile alese de părți, în conformitate cu regulile 41 și 42 din cadrul prezentelor reguli de procedură.
39. Grupul special de arbitraj enumeră, în hotărârea pronunțată, toate comunicările primite care respectă dispozițiile menționate anterior. Grupul special de arbitraj nu este obligat să se refere, în hotărârea sa, la argumentele prezentate în aceste memorii. Orice comunicare primită de grupul special de arbitraj în aplicarea prezentei reguli va fi transmisă părților pentru ca acestea să poată formula observații.

Situațiile de urgență

40. În situațiile de urgență menționate în prezentul protocol, grupul special de arbitraj, după consultarea părților, ajustează în mod corespunzător termenele menționate în cadrul prezentelor reguli și comunică părților aceste ajustări.

Traducerea și interpretarea

41. În cadrul consultărilor menționate la articolul 6 alineatul (2) din prezentul protocol și cel târziu până la reuniunea menționată la regula 8 litera (b) din cadrul prezentelor reguli de procedură, părțile depun eforturi pentru a ajunge la un acord în privința unei limbi comune de lucru care să fie utilizată în cadrul procedurilor înaintea grupului special de arbitraj.
42. În cazul în care părțile nu reușesc să ajungă la un acord în privința unei limbi comune de lucru, fiecare parte ia măsurile necesare în vederea traducerii memoriilor în limba aleasă de cealaltă parte și suportă costurile aferente acestor traduceri.
43. Partea pârâtă ia măsurile necesare în vederea asigurării interpretării expunerilor orale în limbile alese de părți.
44. Grupul special de arbitraj comunică hotărârile în limba sau limbile alese de părți.
45. Oricare dintre părți poate prezenta observații cu privire la orice versiune tradusă a unui document elaborat în conformitate cu prezentele reguli.

Calcularea termenelor

46. În cazul în care, datorită aplicării regulii 6 din cadrul prezentelor reguli de procedură, una dintre părți primește un document la o dată diferită de data la care îl primește cealaltă parte, orice termen calculat în funcție de data primirii documentului respectiv începe de la ultima dată de primire a documentului în cauză.

Alte proceduri

47. Prezentele reguli de procedură se aplică, de asemenea, procedurilor prevăzute la articolul 10 alineatul (2), la articolul 11 alineatul (2), la articolul 12 alineatul (3) și la articolul 13 alineatul (2) din prezentul protocol. Cu toate acestea, termenele prevăzute de prezentele reguli de procedură se ajustează pentru a corespunde termenelor speciale prevăzute pentru adoptarea unei hotărâri de către grupul special de arbitraj în cadrul acestor proceduri.
 48. În cazul în care grupul special inițial sau unii dintre membrii acestuia nu reușesc să se întrunească din nou pentru desfășurarea procedurilor prevăzute la articolul 10 alineatul (2), la articolul 11 alineatul (2), la articolul 12 alineatul (3) și la articolul 13 alineatul (2) din prezentul protocol, se aplică procedurile prevăzute la articolul 6 din prezentul protocol. Termenul pentru notificarea hotărârii se prelungește cu cincisprezece zile.
-

ANEXA II

CODUL DE CONDUITĂ PENTRU MEMBRII GRUPURILOR SPECIALE DE ARBITRAJ ȘI PENTRU MEDIATORI**Definiții**

1. În sensul prezentului cod de conduită:

- (a) „membru” sau „arbitru” înseamnă un membru al grupului special de arbitraj instituit efectiv în temeiul articolului 6 din prezentul protocol;
- (b) „mediator” înseamnă o persoană care conduce o mediere în conformitate cu articolul 4 din prezentul protocol;
- (c) „candidat” înseamnă o persoană al cărei nume se află pe lista arbitrilor menționată la articolul 19 din prezentul protocol și care este luată în considerare pentru selectarea ca membru al grupului special de arbitraj, în temeiul articolului 6;
- (d) „asistent” înseamnă o persoană care, în temeiul mandatului unui membru, desfășoară activități de documentare și îl asistă pe membru în activitatea acestuia;
- (e) „procedură” înseamnă, în absența unor dispoziții contrare, o procedură condusă de un grup special de arbitraj în temeiul prezentului protocol;
- (f) „personal”, în legătură cu un membru, înseamnă persoanele aflate sub coordonarea și controlul membrului respectiv, altele decât asistenții.

Responsabilitățile în cadrul procesului

2. Fiecare candidat și fiecare membru evită orice încălcare și orice aparență de încălcare a deontologiei, este independent și imparțial, evită orice conflict de interese direct sau indirect și respectă standarde înalte de conduită pentru a asigura integritatea și imparțialitatea mecanismului de soluționare a litigiilor. Fostii membri trebuie să respecte obligațiile prevăzute la alineatele (15), (16), (17) și (18) din prezentul cod de conduită.

Obligațiile de comunicare a informațiilor

- 3. Înainte de confirmarea alegerii sale în calitate de membru al grupului special de arbitraj în temeiul prezentului protocol, un candidat va comunica orice interes, relație sau aspect care ar putea afecta independența sau imparțialitatea acestuia sau care ar putea da naștere, în mod rezonabil, la o aparență de încălcare a deontologiei sau de favorizare a unei părți în cadrul procedurii. În acest scop, candidatul va depune toate eforturile rezonabile pentru a se informa în legătură cu existența unor astfel de interese, relații și aspecte.
- 4. Candidatul sau membrul comunică aspecte privind încălcări efective sau potențiale ale prezentului cod de conduită numai Comitetului pentru industrie, comerț și servicii, în vederea analizării acestora de către părți.
- 5. Odată selecționat, membrul continuă să depună toate eforturile rezonabile pentru a se informa în legătură cu orice interese, relații sau aspecte menționate la alineatul (3) din prezentul cod de conduită, pe care le face publice. Obligația de comunicare a informațiilor reprezintă o obligație permanentă care impune membrilor comunicarea oricărui astfel de interese, relații sau aspecte care ar putea interveni în orice stadiu al procedurii. Membrul informează în scris Comitetul pentru industrie, comerț, și servicii cu privire la existența unor astfel de interese, relații sau aspecte, în vederea analizării acestora de către părți.

Atribuțiile membrilor

- 6. Odată selectat, membrul își îndeplinește prompt și în totalitate atribuțiile, pe durata întregii proceduri, în mod onest și cu profesionalism.
- 7. În cadrul procedurii, membrul analizează doar acele aspecte care sunt necesare în vederea pronunțării unei hotărâri și nu poate delega această funcție niciunei alte persoane.
- 8. Membrul ia toate măsurile necesare pentru a se asigura că asistentul și personalul său cunosc și respectă dispozițiile prevăzute la alineatele (2), (3), (4), (5), (16), (17) și (18) din prezentul cod de conduită.
- 9. Membrul nu poate avea contacte *ex parte* în ceea ce privește procedura.

Independența și imparțialitatea membrilor

- 10. Membrul trebuie să fie independent și imparțial, să evite crearea unei aparențe de încălcare a deontologiei sau de favorizare a unei părți și să nu fie influențat de interesul personal, de presiuni externe, de considerente de ordin politic, de proteste publice, de loialitatea față de o parte sau de teama de a face obiectul criticilor.
- 11. Membrul nu poate, în mod direct sau indirect, să își asume o obligație sau să accepte beneficii care ar afecta sau ar putea să afecteze îndeplinirea în mod corespunzător a atribuțiilor sale.

12. Membrul nu poate folosi poziția pe care o deține în cadrul comisiei de arbitraj în scopul promovării unor interese personale sau private și evită acțiunile care pot crea impresia că unele persoane se află într-o poziție privilegiată și îl pot influența.
13. Membrul nu permite ca judecata sau comportamentul său să fie influențate de raporturile sau responsabilitățile financiare, de afaceri, profesionale, familiale sau sociale.
14. Membrul trebuie să evite inițierea oricărei relații sau dobândirea oricărui interes financiar susceptibil de a-i afecta imparțialitatea sau care ar putea crea, în mod rezonabil, o aparență de favorizare a unei părți sau de încălcare a deontologiei.

Obligațiile foștilor membri

15. Toți foștii membri trebuie să evite orice acțiuni care ar putea crea aparența de favorizare a uneia dintre părți în îndeplinirea atribuțiilor lor sau că ar fi obținut beneficii în urma deciziei sau hotărârii comisiei de arbitraj.

Confidențialitatea

16. Niciun membru sau fost membru nu poate, în niciun moment, să comunice sau să utilizeze informații cu caracter confidențial referitoare la o procedură sau de care a luat cunoștință în cadrul procedurii, decât pentru scopurile procedurii respective, și nu poate, în nici un caz, să comunice sau să utilizeze asemenea informații pentru a dobândi avantaje personale, pentru a favoriza alte persoane sau pentru a afecta intereselor altora.
17. Membrul nu comunică o hotărâre a grupului special de arbitraj înainte de publicarea acesteia în conformitate cu prezentul protocol.
18. Membrul sau fostul membru nu dezvăluie niciodată deliberările unei comisii de arbitraj sau opiniile unui membru.

Cheltuieli

19. Fiecare membru păstrează o evidență a timpului dedicat procedurii și a cheltuielilor efectuate și întocmește un raport final cu privire la aceste aspecte.

Mediatorii

20. Regulile aplicabile membrilor și foștilor membri, descrise în prezentul cod de conduită, se aplică, *mutatis mutandis*, mediatorilor.

TRADUCERE

**Declarația comună
a Uniunii Europene și a Republicii Libaneze
cu ocazia semnării unui acord sub forma unui Protocol între Comunitatea Europeană și Republica Libaneză de instituire a unui mecanism de soluționare a litigiilor legate de dispozițiile privind schimburile comerciale din Acordul euro-mediteraneean de instituire a unei asocieri între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Libaneză, pe de altă parte**

Drept consecință a intrării în vigoare a Tratatului de la Lisabona la 1 decembrie 2009, Uniunea Europeană a înlocuit Comunitatea Europeană, căreia i-a succedat, și de la acea dată Uniunea Europeană exercită toate drepturile și își asumă toate obligațiile Comunității Europene.

În consecință, trimerile la „Comunitatea Europeană” din textul acordului menționat anterior, semnat la această dată, trebuie citite, după caz, ca trimeri la „Uniunea Europeană”.

Adoptată la Bruxelles, la 11 noiembrie 2010.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Libaneză

RECTIFICĂRI**Rectificare la Directiva 89/686/CEE a Consiliului din 21 decembrie 1989 privind apropierea legislațiilor statelor membre referitoare la echipamentul individual de protecție**

(Jurnalul Oficial al Comunităților Europene L 399 din 30 decembrie 1989)

(Ediția specială în limba română, capitolul 13, volumul 9, p. 214)

La pagina 221, la punctul 3 din anexa I, LISTA EXHAUSTIVĂ A CATEGORIILOR DE EIP CARE NU INTRĂ SUB INCIDENȚA PREZENTEI DIRECTIVE, prima liniuță:

în loc de: „— condițiilor atmosferice adverse (pălării, îmbrăcăminte de sezon, încălțăminte, umbrele etc.);”,

se va citi: „— condițiilor atmosferice (pălării, îmbrăcăminte de sezon, încălțăminte, umbrele etc.);”.

Prețul abonamentelor în 2010
(fără TVA, inclusiv cheltuieli de transport pentru expediere simplă)

Jurnalul Oficial al UE, seriile L+C, numai versiunea tipărită	22 de limbi oficiale ale UE	1 100 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seriile L+C, versiunea tipărită + CD-ROM, ediție anuală	22 de limbi oficiale ale UE	1 200 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seria L, numai versiunea tipărită	22 de limbi oficiale ale UE	770 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seriile L+C, CD-ROM, ediție lunară (cumulat)	22 de limbi oficiale ale UE	400 EUR pe an
Supliment la Jurnalul Oficial (seria S – Anunțuri de achiziții publice), CD-ROM, ediție bisăptămânală	Multilingv: 23 de limbi oficiale ale UE	300 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seria C – Anunțuri de concurs	Limbă (limbi) în funcție de concurs	50 EUR pe an

Abonamentul la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, care apare în limbile oficiale ale Uniunii Europene, este disponibil în 22 de versiuni lingvistice. Jurnalul Oficial cuprinde seriile L (Legislație) și C (Comunicări și informări).

Pentru fiecare versiune lingvistică se încheie un abonament separat.

În conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 920/2005 al Consiliului, publicat în Jurnalul Oficial L 156 din 18 iunie 2005, care prevede că, temporar, instituțiile Uniunii Europene nu au obligația de a redacta toate actele în irlandeză și nici de a le publica în această limbă, Jurnalele Oficiale publicate în limba irlandeză se comercializează separat.

Abonamentul la Suplimentul Jurnalului Oficial (seria S – Anunțuri de achiziții publice) cuprinde toate cele 23 de versiuni lingvistice oficiale într-un singur CD-ROM multilingv.

La cerere, abonamentul la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* conferă dreptul de a primi diverse anexe ale Jurnalului Oficial. Abonaților li se semnalează apariția anexelor printr-un aviz către cititori inclus în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Formatul CD-ROM va fi înlocuit în cursul anului 2010 cu formatul DVD.

Distribuire și abonamente

Abonamente la diverse periodice destinate vânzării, precum abonamentul la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, pot fi contractate prin agențiile noastre de vânzări.

Lista agențiilor de vânzări este disponibilă la adresa:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_ro.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) oferă acces direct și gratuit la dreptul Uniunii Europene. Acest site permite consultarea *Jurnalului Oficial al Uniunii Europene*, inclusiv a tratatelor, a legislației, a jurisprudenței și a actelor pregătitoare ale legislației.

Pentru mai multe informații despre Uniunea Europeană, consultați: <http://europa.eu>



Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

RO